

**Yhteenselvitys, yhteensajattimet tai hyvin tiheä ajaja**  
 Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)  
 Sammanfusen, kompakt eller mycket tät drivis

**Aikautunut tai rökkiäytynyt jää (f-sähtämiä/mgk)**  
 Ridged or hammocked ice (f=number of ridges/saunt.m.)  
 Valtar och spöadett is (f=svältnar.m.)

**Piilekkään ajattunut jää**  
 Ruffled ice (c<=concent.)  
 Höpökstien is

**Avovesi <I/10**  
 Open water  
 Öppet vatten

**Uusi jää**  
 New ice  
 Nys

**Tihei ajaja**  
 Close ice (7-8/10)  
 Tät drivis

**Uusi jää**  
 New ice  
 Nys

**Tasainen jää**  
 Level ice  
 Jämn is

**Hyvin harva ajaja**  
 Very open ice (1-3/10)  
 Mycket spöad drivis

**Kinnoja**  
 Fast ice  
 Fastis

**Jään reuna tai jään raja**  
 Ice edge or ice boundary  
 Iskant eller isgräns

**Sohjovyo**  
 Windrow  
 Stampvall

**Arvioitu jään reuna tai jään raja**  
 Estimated ice edge or boundary  
 Uppskattad isgräns eller iskant

**Halkoama**  
 Fracture  
 Spricka

**Veden lämpötilan tsa-arvo/kyrjä**  
 Watertemperature isotherm, °C  
 Vattentemperatur isoterm, °C

**Räikö**  
 Lead  
 Räk

**Mittauksen jään paksuus**  
 Thickness measured in cm  
 Uppmättat isstjökier i cm

**Harvaista jäätä**  
 Rotten ice  
 Rotten ice

**C** = Jään kokonaiskonsentraatio (I/10)  
 Total ice concentration (I/10)

**S** symbol cm  
 0 - 1 new ice 1 < 2  
 2 < 10 2 2-20  
 3 10-30 3 20-100  
 4 10-15 4 100-500  
 5 15-30 5 500-2000  
 6 30-50 6 2000-10000  
 7 30-70 7 > 10000  
 8 30-50 8 Fast ice  
 9 50-70 X Not determined or unknown  
 1.70-120

**F** symbol m  
 0 < 3  
 1 < 2  
 2 2-20  
 3 20-100  
 4 100-500  
 5 500-2000  
 6 2000-10000  
 7 > 10000  
 8 Fast ice  
 X Not determined or unknown

**CaCbCc** = Osittaiskonsentraatio (I/10)  
 Ice concentration (I/10)

**SaSBSc** = Jään paksuus  
 Ice thickness

**FaFbFc** = Jään muoto/Laajuuksien koki  
 Form of ice/Flaksize

**(a)** grivata isen (a) thickest ice (a)  
 (b) mägrivata isen (b) second thickest ice (b)  
 (c) tredje grivata isen (c) third thickest ice (c)

**Koordinaattorijärjestelmät**  
 Koordinerande isbjörnar  
 Coordinating icebeaters

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Botternens sk, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

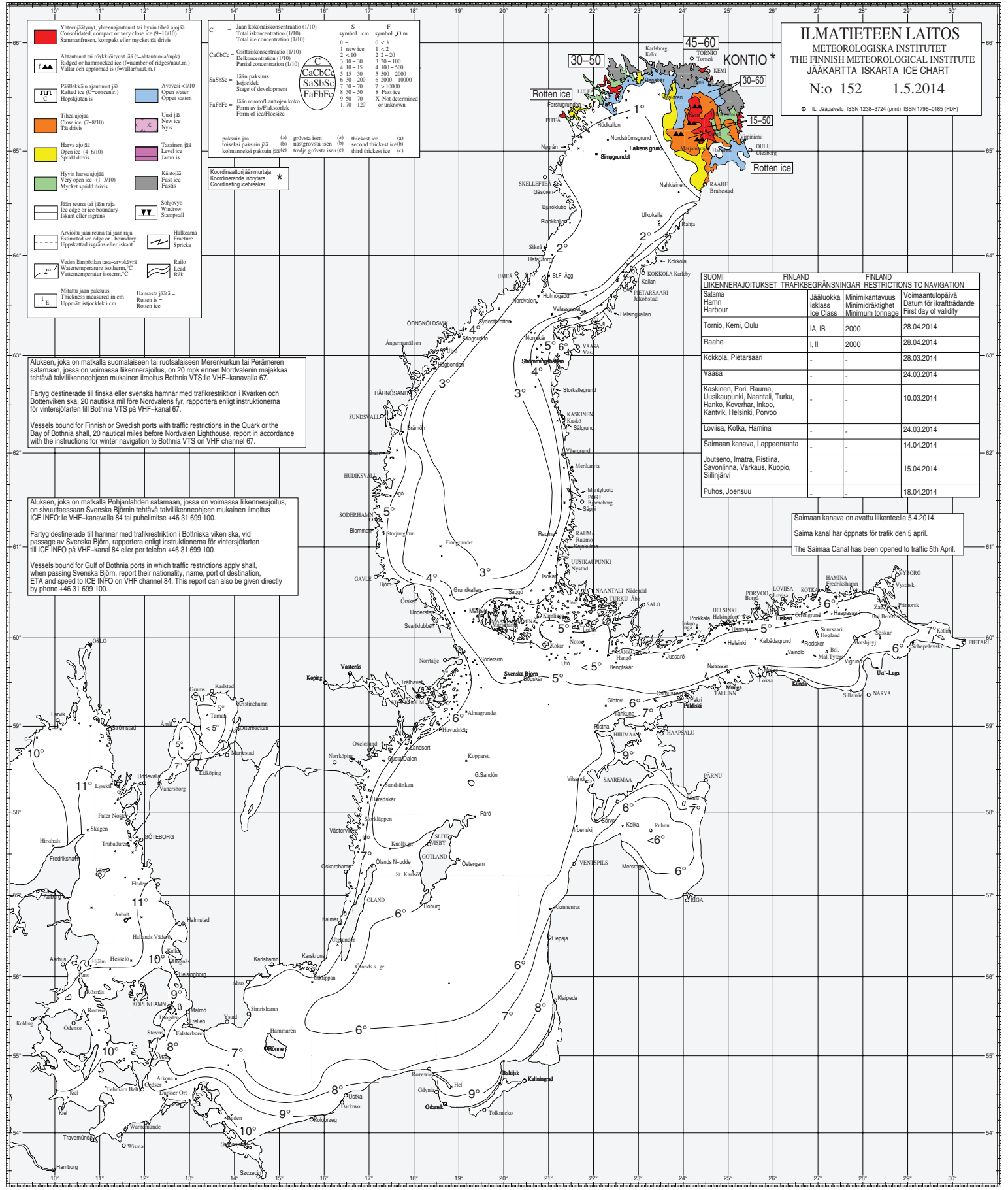
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnen raportettava talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bothniska viken ska, vid passage av Svenska Björnen, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnen, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jäätaluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
Tornio, Kemi, Oulu	IA, IB	2000
Raahen	I, II	2000
Kokkola, Pietarsaari	-	-
Vaasa	-	-
Kaaskinen, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Incho, Kantvik, Helsinki, Porvoo	-	-
Lovisa, Kotka, Hamina	-	-
Saimaan kanava, Lappeenranta	-	-
Jouluseno, Imatra, Ristilina, Savonlinna, Varkaus, Kuopio, Siilinjärvi	-	-
Puho, Joensuu	-	-

Saimaan kanava on avattu liikenteelle 5.4.2014.  
 Saima kanal har öppnats för trafik den 5 april.  
 The Saimaa Canal has been opened to traffic 5th April.



# LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA, IB	2000	28.4.2014
Raahe	I, II	2000	28.4.2014
Kokkola, Pietarsaari	–	–	28.3.2014
Vaasa	–	–	24.3.2014
Kaskinen, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	–	–	10.3.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	–	–	24.3.2014
Saimaa Canal, Lappeenranta	–	–	14.4.2014
Joutseno, Imatra, Ristiina, Savonlinna, Varkaus, Kuopio, Siilinjärvi	–	–	15.4.2014
Puhos, Joensuu	–	–	18.4.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	2000	II	28.4.2014
Luleå	–	–	1.5.2014
Haraholmen	–	–	14.4.2014
Skelleftehamn	–	–	4.4.2014
Holmsund, Rundvik, Husum, Örnsköldsvik,	–	–	17.3.2014
Ångermanälven	–	–	4.4.2014
Härnösand – Skutskär	–	–	25.2.2014
Lake Mälaren	–	–	28.2.2014
Lake Vänern och Göta älv	–	–	25.2.2014

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	–	–	27.3.2014

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinationer till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
Primorsk from 5 <sup>th</sup> of March - no restrictions.			
Ust-Luga from 5 <sup>th</sup> of March - no restrictions.			
St. Petersburg from 10 <sup>th</sup> of March - no restrictions.			
Vyborg from 18 <sup>th</sup> of March - no restrictions.			
Vysotsk from 18 <sup>th</sup> of March - no restrictions.			

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Świnoujście - Szczecin	–	–	18.2.2014

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Stralsund, Wolgast and ports in the Greifswalder Bodden and Kleines Haff	–	–	11.2.2014
Northern approach to Stralsund, inner Bodeen water of Rügen, southern Peenestrom and Kleines Haff	–	–	11.2.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinationer till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.